Colección Molho

(Casada con un viejo)
(Carolingio)
(...)

¿Recogido por M. Molho en Salónica, después de 1900?

De Güerta de romansos de Yacob Yona – Salónica.
Enviado por M. Molho en 1957

Quién quiere tomar consejo,
que venga aquí se lo daré:
Quién quiere cazar con mosa,
no s'aspere a la vejes.
Por mi lo digo, el mesquino,
que de cien años cazo él;
cazó con una señora,
que no tiene los dies y sex.
El dia de las sus bodas
y bien oirex que fué hazer:
tomó peine de oro en mano,
sus cavellos se fué a peinar,
y en la su mano derecha
lleva un espejo cristal.
De ello se mira su puerpo,
y el su lindo asemejar.
Bendiziendo va del vino,
y bendiziendo va del pan.
Bendiziendo al Dió del cielo,
que tan linda la fué a criar.
Maldiziendo a padre y madre
que con un viejo la fué a cazar.
Que la cazara con un viejo,
el viejo es de antiguidad.
La niña quiere giughete,
y el viejo quiere folgar.
Llorava la blanca niña,
lagrimas de veluntad.
Por allí pasó Clareto,
cual no lo viera de pasar.
-"¿Deque llorax la blanca niña,
lagrimas de veluntad?".

-"Que me cazaron con un viejo,
el viejo no era mi par egual".
-"Yo vos daré un c nsejo,
cual no lo huvierax de tomar:
Hazedvos de la preñada,
de tres mezes y no más".
-"A los campos de Alsoma
un hazir vide asar.
Si de aquel hazir no gosto,
el preñado lo vo a echar".
Se alevantó el viejezico,
a ver el hazir ande esta.
Arrojó el la su lansa,
la cavesa la enfilara.
-"Venid verez aquel hazir,
que lo vitex asar".

Celinos Casada con un viejo

es padre de chiquiticos,
marido de mi mocedád.
haceldo un carboneto,
que entre y salga por la ciudad.
Romance judioespañol: preparado por David Baruch. Bezes
Impresor a Salónica.

5

13.- Quién quiere tomár consejo.

Quién quiere tomar consejo,
que venga ande mi se lo daré;
quién quiére casar con moza,
que no se espére á la vejéz.
Por mi lo digo el mezquino,
que de cién años casó el;
casó con una señora,
que nó tiene los diez y seis.
el día de la su boda,
penserios fuertes fué á pensár,

La niña quiere juguete,
el viejo quiere folgár;
tomó peine de oro en su mano,
en la otra un espejo cristal;
con él se mira el su cuerpo,
y el su lindo asemejar;
bendiciendo va del vino,
bendiciendo va del joan,
bendiciendo al Diós del cielo,
que tan linda la fué á creár;
maldiciendo á padre y madre,
que con un viejo la fueron á casár;
asentada en la su puerta,
ella se mete á llorar;
por allí pasó un mancebico:
—¿linda niña porque lloráis?
—Lloro por la mi ventura,
... con un viejo me fueron á casar,
y se llama don Vergílio,

que en España es su estar.
— Si vos place, mi señora,
yo vo lo hago matár.
decidle que estáis preñada
de tres semanas y algo mas;
en los bosques de Castilla,
un carnero olli asár,
si de este carnero no gosto,
el preñado lo vo á echár.
Esto que sintió el viejo,
presto le fué á buscár.
Él le trae carne asáda,
y ella torna à llorár:
yora por la su ventura
que ningun remedio no hay.

Romance judío-español; preparado por David Baruch Bezés

- Impresor a Salónica -

85-7-11

Título M II.5.4 Celinos y la adúltera
TEMA No.
Versión No.
Primer verso Quien quiere tomar consejo,/ que venga ande mí, se lo daré.//
Último verso Yora por la su ventura,/ que ningún remedio no hay.
Música o no
Contaminaciones L12. Casada con un viejo +
Localidad Salónica,
Cantor o recitador preparado por David Baruch Bezés, Impresor a Salónica.
Colector ML,
Lugar de recolección y fecha Salónica, [1910].
Ediciones ~~Varios versos son de dudosa autenticidad.~~

MII.8.7. 12 (P)

Título Celinos y la adúltera

TEMA No. 8

Versión No.

Primer verso Kien quiere tomar concejo, / venga en de mí, se lo diré. //

Último verso si de este cavrito non gosto, / el priniado lo vo a etchar. //

Música o (no)

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Ms. de la Srta. Elisa de Botton, 14 a.

Z (fol. 22 v)

Colector M. L.

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].

Ediciones Cajón U: "[redacted], Carpeta: "Colección Botton" fol. 22 v.

85-7-12

Original en antiguo Cajón U. Carp: Colección Botton

~~El corasson mé lo dicía~~
~~Qué ería el rey de Portugal~~
~~Qué vinó á tomar ā mis hijas~~
~~Con la mi moujer réal~~
~~Jo lé avlava de buénas~~
~~El mé respondia mal~~

. . . – – – . – – – . . .

. . – – – – – – – – –

Fin

Celinos y la adúltera

Celinos

Kien quiérsé tomar concéjo
Venga en dé mi sé lo diré
Kien quiéré casar con mossa
Non sé aspiré ala viejes
Por mi lo digo el mesquino
Qué dé 100 anios caso el
Sé caso con ouna signora
Qué non tiené dies i seis
El dia dé la sou boda
Ven oyrech lo qué fué á hacer

B5-7-12

Tomo peiné en mano
Sous caveyos sé fué à peynar
En la sou mano déretcha
Jévava oun espéjo cristal
Con el sé mira sou puerpo
I sou linda assémejar
Bendisiendo va del vino
I bendisiendo va del pan
Bendisiendo al Dios del cielo
Qué tan linda la fué à criar
Maldisiendo à padré i madré
Qué con oun viéjo la fué à casar
La ninia quiéré djentés
El viéjo quiéré folgar
Jorava la blanca ninia
Lagrimas dé volonta
Por ayi passo Clarette×
Qual ouviéra dé passar
De qué yorach la blanca ninia

Original en antiguo Cajón U. Carpeta: Colección Botton

Mi alma por qué yorach
Qué mé casaron con aun viejo
Viejo éra dé antiguidad
Vení vos daré aun concejo
Qué ouviérach dé tomar
Tásevós dé la priniada
Dé tres meses qué non mas
Déséarach del cavito,
Del cavito d' Alyonar
Si dé esté cavito non gosto
El priniado lo vo a étchar

Fin

La mujer de Arnaldo

La mouger de Arnaldo quouando á Niça iya
De oro calsada, de séda vistida
Sou madré la reyna embidia la ténia
Con el sou marido en mal ha métido
A si yorach Arnaldo dé los mis caveyos
Como jo la vidé con el condé Bello
I a ella siñora con el cousinero

comprobado con el original

MS Botton, fols. 22 vo. – 23 vo.

Original en antiguo Cajón U. Carp: Colección Botton

Kien
~~Kin~~ quiéré* tomar concejo venga en d'e mi sé lo diré
kien quiéré casar con mossa non sé asperé ala viéjes
por mi lo digo el mesquino qué dé cien (100) anios caso el
sé caso con ouna signora qué non tiéné dies i seis
el día dé la sou boda ven oyrech lo qué fué a hacer
Tomo peine en mano sous caveyøs (o) si fué a peynar
En la sou mano déretcha yévara oun espéjo cristal
con el sé mira sou puerpo y sou linda assémé jar
Bendisiendo va del ~~uno~~ vino y bendisiendo va del pan
bendisiendo al Dios del cielo qué tan linda la fué a criar
maldisiendo a padré i madré qué con oun viéjo la fué a casar
La ninia quiéré djentés** el viéjo quiéré folgar
yorava la blanca ninia lagrimas dé volonta
por ayi passo Clarette qual ouviera dé passar
de qué yorach la blanca ninia mi alma por qué yorach
qué me casaron con oun viejo viejo era dé antiguidad
Vení, vos daré oun concejo qué ouviérach dé tomar
fasevés dé la priniada dé tres mesés qué non mas
désérach del cavrito, del cavrito d'Alyomar (n)
si dé esté cavrito non gosto el priniado lo vo a étchar.

* quiérøé ** SIC

85-7-12

M11.7.6 Celosos y la adúltera

Título
TEMA No.
Versión No. 7
Primer verso Quien quiera tomar consejo,/ venga onde mí y se lo daré.//
Último verso Desead carneto assado,/ quel al campo de Clareto vitex assar.

Música o no
Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Señora de Salomon B. Judá, 40 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U: carpeta: Duplicados, p. 15.

85-7-14

Doc 17

B5-7-13

Título Celinos y la adúltera
Versión No.
Primer verso Quien quiera tomar quonsejo, / venga en de mi se lo daré.//

I No.17

Ultimo verso Dezead quarnetto assado, / qu'al campo de clareto vitech assar.//

Música o no
Contaminaciones

Localidad Salónica (?)

Cantor o recitador Leon Juda, 13 a.

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha (1911)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 15

(Bsfloor'd) 15

Celinos y le adultera Salonica(?), 1911(?)

Quen quiera tomar quonsejo
Venga en de mi se lo daré
Quen quiera quazar quon mossa
Que non se aspéré a la vejéch végésse
Por mi lo digo al mesquino [17] Dun.
Qué dé cient anios quazo él
Quazo quon ouna signora
Qué non tiené los diez i seih
El dia de la sou boda
Vein verech que foué a ozer
Vein verech que foué a pensar
Tomo peine de oro en mano
Sous quavecillos se foué a peinar
En la sou mano deretcha
Yevava oun espéjo quristal
Mirando se iva sou figuerfio
I el sou lindo a seméjar
Lendizyendo al diez del sielo
Que tal linda la foué a quriar bis
Maldiziendo padre i madre

Que quon om viejo la faué a guazar
P Que la nina kiere jougétes
I el viejo quiere folgar
Por ayi passo claseto
Que noungora ayegara a passar
Azed_vos de'la preguada
De tres mezes i non mas
~~Dejéa~~ Dezead quarnetto assado
Su'al campo de' claseto vtech assaz

Collectionneur
Leon Juda Bans

85-7-13

DOC 18 7 B5-7 14/14

La casada con el viejo

Quien quiere tomar consejo venga onde mi y se lo daré.
Quien quiere casar con moza (mossa) que non se asspere á la vejez.
por mi lo digo, el mezquino, que de cien años casó él.
Casó con una señora que non tiene los diez y sex.
El día de la su boda, venid, veres que fué á hazer.
venid veres que fué á passar.
Tomó peine de oro en mano, sus cabellos se fué á peinar.
En la su mano derecha llevaba un espejo de cristal.
Mirandose iba su cuerpo y el su lindo asemejar.
Bendiziendo al Dios del cielo que tan linda la fué á crear.
Maldiziendo padre y madre que con un viejo la fué á casar.
Que la niña quiere jugetes y el viejo quiere folgar.

por ahí pasó (passó) Clareto, que nunca allegara á passar.
- Hazedores de la preñada de tres meses y non más.
Desead carneto assado, que al campo de Clareto vitez assar.

Señora de Salomon B. Juda

(40 años)
Salónica

سلانیكده اسپلاندید پالاس هوتل

Splendid Palace Hôtel

Directeur C. ROMPAPAS

Salonique le 191

Título M11.9.8. Celinos y la adúltera Doc. 75

TEMA No. 9

Versión No.

Primer verso Quien quiera tomar consejo, / venga ande mí, se lo daré.//

Último verso y de la montaña abajo / presto lo fueron a echar.//

Música o (no)

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Flor Tevet, 60 a.

Colector Baruch Uziel,

Lugar de recolección y fecha Tel Aviv, fecha?

Ediciones [redacted]

85-7-15

MI1.10.9 Celmos y la adúltera BI 17

Título

TEMA No. 10

Versión No.

Primer verso Quien quiera tomar consejo,/ venga, yo se lo daré.//

Último verso En la punta de la lanza,/ se la tengo que apuntar.

Música o no

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Lárissa,

Cantor o recitador Vida de Albalansí, 74 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Jerusalén, [1911].

Ediciones

85-7-17

1o. [9] Celinos y la adúltera

Dictado por Flor Tevet, 60 años natural de Salónica, en Tel Aviv.

(publicado en Tel Aviv por Baruch Uriel)

Quien quiera tomar consejo
venga ande mí, se lo daré;
quien quiere cazar con moza
que no s'aspere a la vejez. -
Casí con una señora
que non tiene los diez y seis;
el día de la su boda
bien oigades qué fue a pensar.
Tomó peinde de oro en su mano,
sus cabeyos se fue a peinar,
bendiziendo van el vino,
y bendiziendo van el pan
y maldiziendo a padre y madre
que con un viejo la fue a cazar.
Por ahí pasó Gualferraldo,
el que no hubiera de pasar.
- ¿De qué lloras, Blanca Niña,
lágrimas de veluntad?
- Que me cazaron con un viejo,
que non es mi padre igual.

85-7-15

Flor Tevet(11)

- Hazevos de la preñada
de tres meses y non más,
En los campos del Gualferraldo
un <u>jazir</u> vide asar,
si del jazir non gozo
el preñado lo vo echar.
Se jué el mesquín del viejo
a traerle a gustar,
y de la montaña abajo
presto lo fueron a echar.

[Moshe Attias: Romancero sefaradí: Romanzas y cantes populares en judeo-español. Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea, Jerusalén, 1956.]

15

las doblas que ḍí por tí,
y otras tantas yo les ḍiera,
que me lo quiten d'aquí".
Ya lo quitan a vendere
por plazas y por *charšís;*
ningunos le ḍaban precio
ni un *aspro* [4] ni subir.
Tanto fué ḍe boca en boca,
fué en la boca ḍ'Amadí [5].
Ya lo mete en la su boca
ya lo empeza a reteñir;
las naves qu'están al porto,
presto las haće venir;
la parida qu'está parịendo,
presto la haće parir.

וְהַדּוּבְלָאס עָלָה לִי.
עֲלֵיהֶן אוֹסִיף כָּהֵנָּה.
מִפְּנֵי יוֹצֵא הוּא חִישׁ.
יוֹצִיאוּהוּ לִמְכִירָה
בָּרְחוֹבוֹת וּבַשְּׁוָקִים:
לֹא הִצִּיעַ אִישׁ מְחִיר
אַף לְ„אַסְפְּרוֹ" אֵין עוֹלִים.
כֹּה עָבַר מִפֶּה אֶל פֶּה
עַד שֶׁבָּא פִּי אַמְדִי.
שׂוֹם יָשׂוּם אוֹתוֹ בְּפִיהוּ,
לְהָרִיעַ בּוֹ מַתְחִיל;
סְפִינוֹת אֲשֶׁר בַּיָּם
בִּמְהֵרָה הוּא מַחֲזִיר
יוֹלֵדָה, כּוֹרְעָה לָלֶדֶת
הַלֵּדָה שֶׁלָּהּ יָחִישׁ.

לא מצאתי מקור לה באוצר הרומנסות הקשטיליני. Pidal ידע עליה וגם הוא, הבקי באוצר הרומנסות אינו מצביע על מקור באוצר הרומנסות הקשטיליני. נוסחאות נוספות בלאדינו, מחוץ ל־142 של פידל שנרשמה גם היא בשלוניקי, הן הנוסחא המקוטעת של קלמי (עמ' 286) וזו של עזיאל (ידע־עם, כרך ב' עמ' 75) שהיא בעצם שלוניקאית.

Celina Attias

50
QUIEN QUIERE TOMAR CONSEJO

Quịen quịere tomar consejo,
que venga a mí se lo ḍaré;
quịen quịere caśar con moza,
que no s'aspere a la vejez.
Por mí lo ḍigo, el mezquino,
que caśí ḍe cịen y ḍiez;
caśí con una siñora,
que no tenía dieciseis
el día ḍe la su boda,

הֶחָפֵץ לִטּוֹל עֵצָה,
יָבוֹא הֵנָּה לְקַחְתָּהּ;
הֶחָפֵץ לָשֵׂאת עַלְמָה,
אַל יוֹחִילָה עַד זִקְנָה.
זֹאת אַגִּיד עָלַי, נָשָׂאתִי
כְּבֶן עֶשֶׂר וּמֵאָה;
הִתְחַתַּנְתִּי עִם עַלְמָה,
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה לֹא הָיוּ לָהּ.
וּבְיוֹם כְּלוּלוֹתֶיהָ

---

4 piaster מטבע של כסף תרכית. מקורה יוני והוראתה לָבָן. כשכתבו עברית השתמשו הספרדים במונח „לבנים" במקום גרושים.

5 var: Cid.

bi̯en oiréis lo que ḥué a pensar;	שִׂימוּ לֵב מַה חָשְׁבָה:
tomó pei̯ne ḍ'oro en mano	נָטְלָה מַסְרֵק שֶׁל כֶּתֶם
sus cabellos ḥué a pei̯nar;	סָרְקָה אֶת שְׂעָרָהּ:
en la su mano ḍerecha	בְּיָדָהּ הַיְמָנִית
ti̯ene un espejo cristal,	מַחְזִיקָה רְאִי קְרִיסְטָל,
mirando se va su puerpo	לְגוּפָהּ הִיא מִתְבּוֹנֶנֶת
y el su lindo asemejar.	וּלְנֹעַם דְּמוּתָהּ.
Bendići̯endo va ḍel vino,	מְבָרֶכֶת עַל הַיַּיִן
bendići̯endo va ḍel pan,	מְבָרֶכֶת עַל לַחְמָהּ,
bendići̯endo al Dió ḍel ci̯elo,	הִיא מוֹדָה לָאֵל שָׁמַיִם,
que tan linḍa la ḥué a criar;	כֹּה נֶחְמֶדֶת יְצָרָהּ;
maldići̯endo paḍre y maḍre,	מְקַלֶּלֶת אָב וָאֵם,
que un vi̯ejo le ḥué a ḍar.	אִישׁ זָקֵן הִשִּׂיאוּ לָהּ.
La caśaron con un vi̯ejo,	הִשִּׂיאוּהָ לְזָקֵן,
vi̯ejo es, d'alta idaḍ.	הוּא זָקֵן וְאִישׁ שֵׂיבָה.
La niña qui̯ere juguetes,	הָעַלְמָה רוֹצָה שַׁעֲשׁוּעַ,
el vi̯ejo qui̯ere holgar.	הַזָּקֵן חָפֵץ שַׁלְוָה.
Lloraba la ḅlanca niña,	בּוֹכִיָּה עַלְמָה זַכָּה
lágrimas de veluntaḍ.	מֵעִמְקֵי־לֵב דִּמְעָתָהּ.
Por ahí pasó Clareto	דֶּרֶךְ שָׁם עָבַר קְלָרֵיטוֹ[1]
su amigo caronal.	יְדִידָהּ הוּא הַיָּקָר.
—¿De qué lloráis, blanca niña,	— מַה תִּבְכִּי, עַלְמָה זַכָּה,
mi alma, por qué llorábais?	נִשְׁמָתִי, מָה אַתְּ בּוֹכָה?
—Llora por la su ventura	— אֶבְךְּ מָרָה עַל גּוֹרָלִי
y por el su *negro maźal.*	וְעַל מַזָּלִי הָרָע.
La caśaron con un vi̯ejo,	הִשִּׂיאוּנִי לְזָקֵן,
vi̯ejo ḍe alta idaḍ.	הוּא זָקֵן וְאִישׁ שֵׂיבָה.
—Vení vos daré un consejo,	— בּוֹאִי, אָעִיץ לָךְ עֵצָה,
cual huḅi̯érais de tomar:	רְאוּיָה הִיא לְקַחְתָּהּ:
haćevos de la preñada	הֵרָאִי כִּמְעֻבֶּרֶת
de tres meśes, que no más.	שְׁלֹשָׁה יַרְחֵי הָרָה.
—Por los campos de Clareto	— שָׁמָּה, מִשְּׂדוֹת קְלָרֵיטוֹ
un *qui̯erco* sinti̯ó asar,	רֵיחַ צְלִי חֲזִיר עָלָה,
d'aquel *qui̯erco*[2] si no gosto	אִם מִמֶּנּוּ לֹא אֶטְעָמָה,
el preñado lo v[o]'a'[e]char.	הֵרָיוֹנִי אַפִּיל וַדַּאי.
Estas palaḅras dići̯endo	בְּאָמְרוֹ דְּבָרִים אֵלֶּה
el vi̯ejo que ya verná[3].	הַזָּקֵן הִנֵּה חָזַר.

1 צלצול של שם איטלקי, בלתי שכיח בספרדית.
2 לא מצאתי מקור למלה זו. נראה שכאן שבוש של puerco.
3 vendra (ר׳ verná ,Antología. IV p. 69, 140)

Celeng Athas #50

— Quịen vos dịera este consejo,	— הַנּוֹתֵן עֵצָה כָּזֹאת,
sería para su mal.	לְרָעָה לִי נְתָנָהּ.
Ya s'esparte ḍ'ella el viejo,	הַזָּקֵן כְּבָר נוֹסֵעַ.
ya s'esparte ya se va.	הוּא נוֹסֵעַ וְיֵלֵךְ.
ojos que lo vịeron ir	עַיִן רָאֲתָה צֵאתוֹ
no lo vịeron más tornar.	לֹא רָאַתְהוּ חוֹזֶרֶת.

אם כי לא נחשפו עדיין עקבותיה של רומנסה זו במסורת הקשטילינית אין ספק, שלפי רוחה ועלילתה היא שייכת אליה. חבר יחיד לה בילקוטי הרומנסות בלאדינו היא ה־22 של חמסי. Palacín (מס׳ 99) מביא נוסחא קצרה שהיא בעצם שריד עלוב, אך דומה לנוסחתנו.

51

EN LA SALA DE PARIŚIS

En la sala ḍe Paríśis	בִּטְרַקְלִינֵי פָּרִיזִיס,
caballeros se pasean,	אַבִּירִים יְשׂוּחוּ שָׁם,
s'aparan damas y ḍonćellas	נִשְׁקָפוֹת עַלְמָה וּגְבֶרֶת
las que visten a la reịna.	מַלְבִּישׁוֹת שֶׁל הַמַּלְכָּה.
— ¿Quịén era este marinero,	— מִי הוּא הַמַּלָּח הַזֶּה,
que fundir quịere la tịerra?	לַשְׁמִיד אֶרֶץ הוּא יַחְפֹּץ?
ya no ḍejo fruto en el árḅol	לֹא הוֹתִיר בָּעֵץ כָּל פְּרִי
ni asembrado en la huerta.	וְזֵרוּעַ בַּגִּנָּה.
— Yo no era marinero	— אֵין אֲנִי מַלָּח כָּזֶה,
ni fundir quịero la tịerra,	לַשְׁמִיד אֶרֶץ לֹא אֶחְפֹּץ,
yo era primo hermano,	אָנֹכִי בֶּן דּוֹד הִנֵּנִי,
primo hermano de la reịna.	בֶּן דּוֹדָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה.
Yạ la toma el marinero	הַמַּלָּח כְּבָר יִשָּׂאֶנָּה
ya la va'[e]'char a la mar.	לְהַטִּיל אוֹתָהּ לַיָּם.
— Por tu vida, marinero,	— בְּחַיֶּיךָ, הַמַּלָּח,
que no m'eches a la mar,	אַל תַּטִּיל אוֹתִי לַיָּם,
llévame a puertas de mi paḍre,	לְפִתְחֵי אָבִי שֶׂאֵנִי,
y a puertas que m'aresgate.	לְפִתְחוֹ, אוֹתִי יִגְאַל.
— Paḍre mío, mi querido,	— הוֹ אָבִי, יְקִיר נַפְשִׁי,
resgátame este resgate.	תֵּן פִּדְיוֹן, פְּדֵנִי נָא.
— Hija mía, mi querida,	— הוֹ, בִּתִּי, יְקִירָתִי,
¿cuanto era vụestro resgate?	פִּדְיוֹנֵךְ, מָה הַמִּכְסָה?

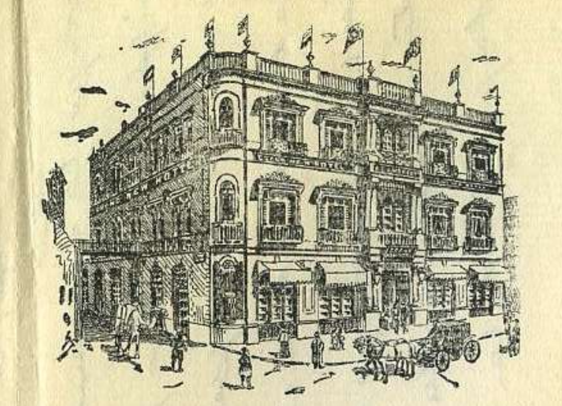
cfr. Celinos

[10]

Quien quiera tomar viejo, venga, yo se lo daré
quien quiera casar con moza no se espere a la vejez.
por mí lo digo, el mezquino que casé de ciento y diez.
Tomé a una señora que no tenía los diez y seis.
El día de las sus bodas su convite quiso hazer.
Peine de oro en la su mano sus trenzados fué a peinar
en la su mano derecha tenía un espejo cristal.
mirando su lindo cuerpo y su bel semejar.
bendiziendo al Dió del cielo que tan linda la fué a criar.
maldiciendo a padre y madre que a este viejo la fué a dar.
La niña quiere juguetes, el viejo quiere folgar.
mas quiere ir en la misa, y no con el viejo folgar.
La niña quiere juguetes, el viejo quiere folgar.
mas quiere ir en la misa, y no con el viejo folgar.
Lloraba la blanca niña lágrimas de voluntad.
Estas palabras diziendo, alguazile se dejó de entrar.
—¿Qué lloras, la blanca niña? ¿mi alma, porqué lloras?
—Lloro por la mi ventura que en este viejo fué a tomar.
—Dizilde que estás preñada de tres meses y no más.
Allí en los campos de Alzuma vistes un carnero asser
por la banda de la cabeza que vos traiga a gustar.
Detrás ya me voy yo de él, y lo tengo que matar.
Cortarle he yo la cabeza y os la tengo que amostrar.
En la punta de la lanza ~~de~~ la tengo que apuntar.

———— " ————

Vida de Albalansí
(74 años)
Larissa (Grecia)



GRAND NEW HOTEL,

JERUSALEM

A. & J. MORCOS, Proprietors.

Jerusalem 191

Título Celinos y la adúltera 

Versión No.

Primer verso Quien quiera cazar con moza / que no se espere a la vejez //

Último verso

<u>Música</u>

Contaminaciones

Localidad ~~Larache y~~ ~~Constantinopla~~ Istanbul

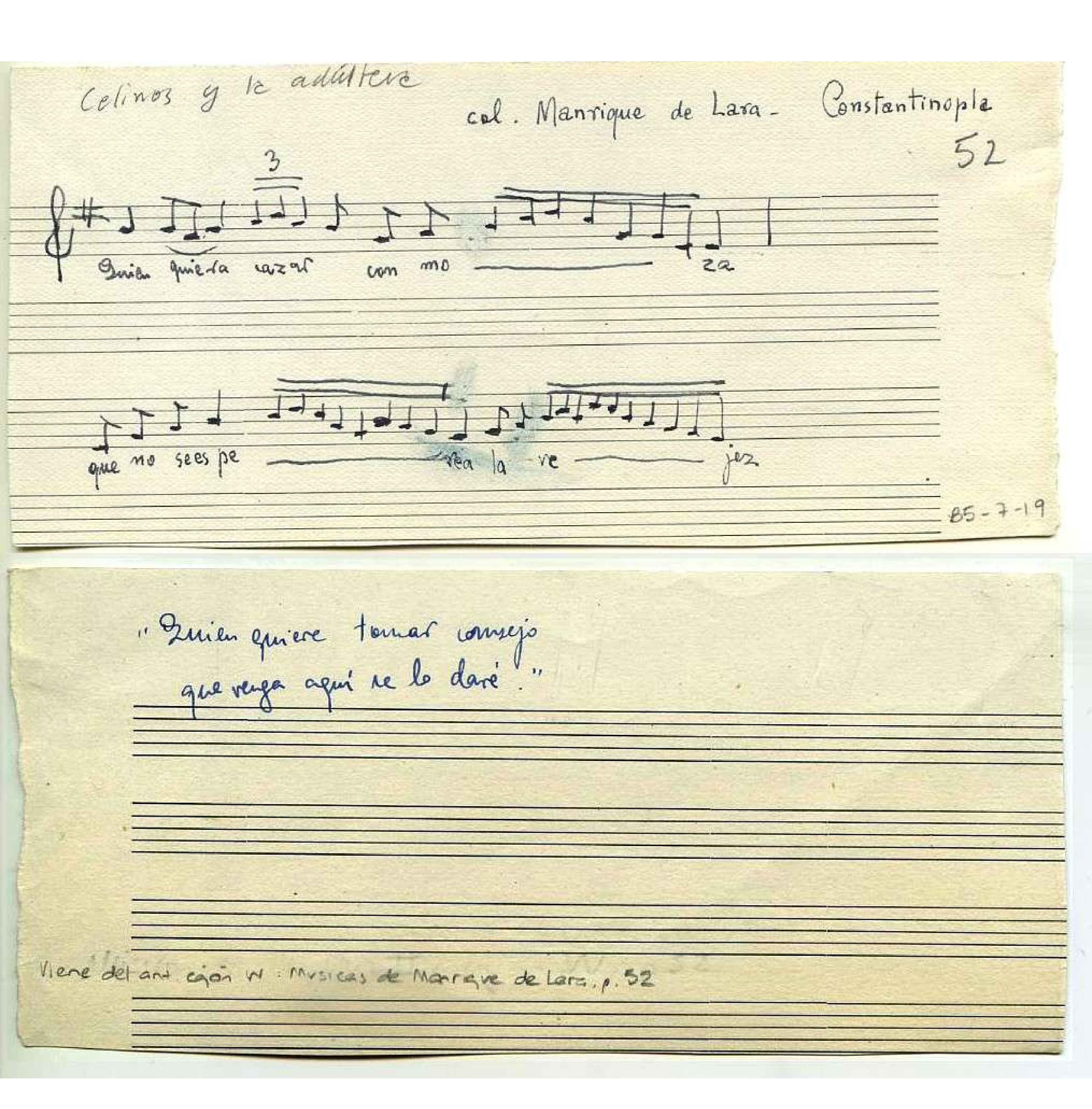
Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha ~~Larache~~, ~~Constantinopla~~, [~~1916~~] Istanbul [1911]

Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II pág. 52

85-7-19



Celinos y la adúltera
col. Manrique de Lara - Constantinopla
52
3
Quien quiera cazar con mo za
que no sees pe rea la ve jez
85-7-19
"Quien quiere tomar consejo
que venga aquí se lo daré."
Viene del ant. cajón W: Músicas de Manrique de Lara, p. 52

85-7-18

MII. IV.10. Celinos y la adúltera

Título

TEMA No.

Versión No. II

Primer verso Quien quiera casar con moza,/ que no espere a la vejez.//

Último verso maldiciendo padre y madre,/ que con un viejo la fue a casar.

Música o no

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Istanbul.

Cantor o recitador

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Istanbul, [1911].

Ediciones

otra copia de la música: Cajón W: Músicas de ML, II, p. 52. [redacted]

(25)

Quien quiere casar con moza que no espere a la vejez.
Por mi lo digo el mezquino que casé de treinta y seis.
Casi con una señora que no tenía los diez y seis
En medio de la su boda, en bien veres que fué a fazer.
Tomó peine de oro en mano sus cabellos tomó a peinar.
En la su mano derecha tenía un espejo cristal.
Mirándose va el su cuerpo y el su lindo asemejar.
Bendiciendo al Dió del cielo que tan linda la fué a criar.
Maldiciendo padre y madre, que con un viejo la fué a casar.

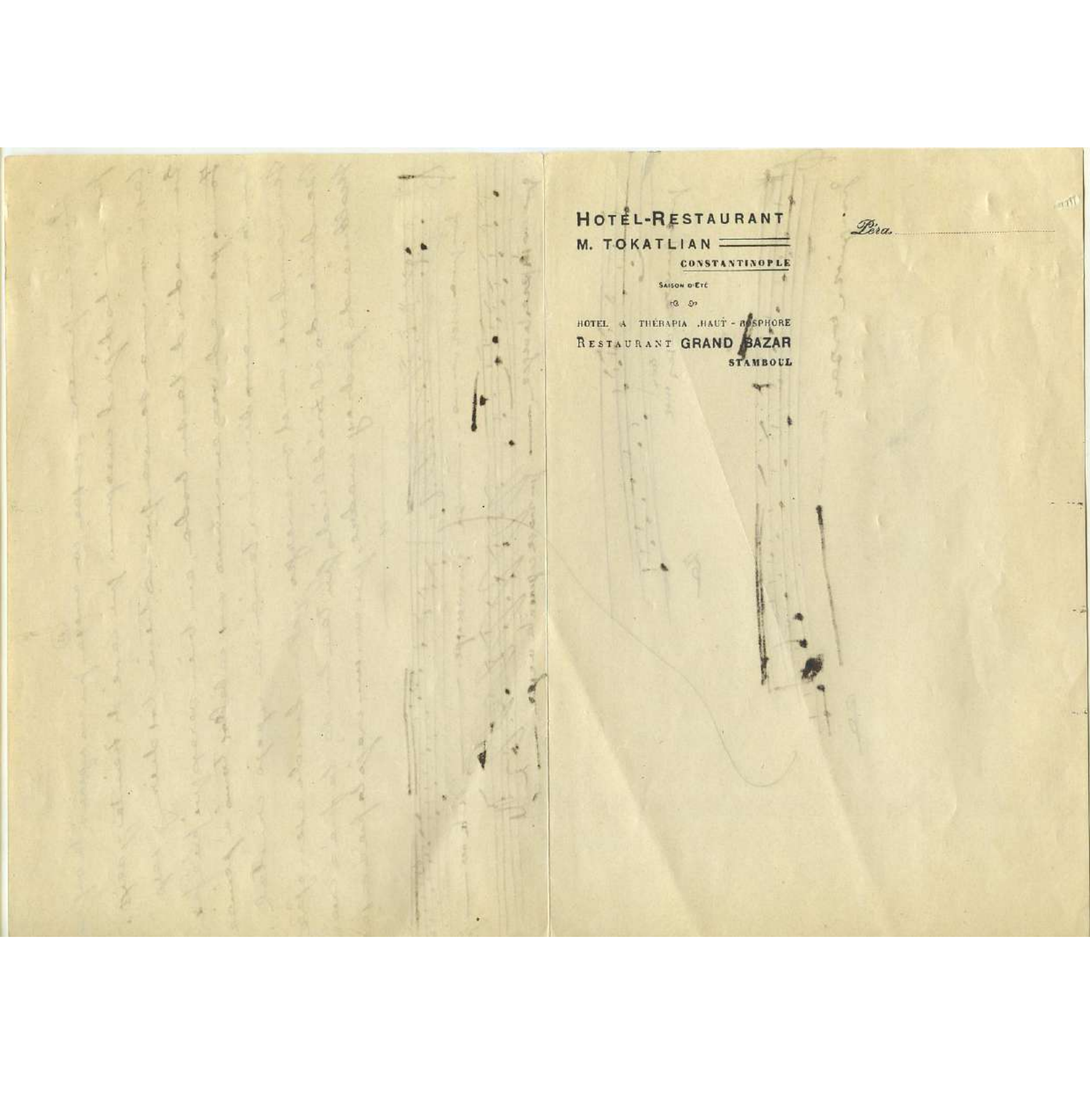
Quien quiere casar con mo — za que no se espe — re a la vez — jez

que no espere a la vejez — que no se espere a la vejez —

quien quiere casar con
za

Quien quiere casar con mo — za

Constantinopla


HOTEL-RESTAURANT
M. TOKATLIAN
CONSTANTINOPLE
SAISON D'ÉTÉ
HOTEL A THÉRAPIA HAUT-BOSPHORE
RESTAURANT GRAND BAZAR
STAMBOUL
Péra

B5-7-20 (F)

Título Celinos y la adúltera
Versiòn No.
Primer verso Yo era una ijica,/ una ijica de 15 años y no más.

E No. 12

Ultimo verso Namorado que lo vido,/ travó la su espada y lo mató.//

Música o no
Contaminaciones

Localidad ~~Oriente~~ Esmirna

Cantor o recitador

Colector M. Manrique de Lara.

Lugar de recolección y fecha Esmirna ~~Oriente~~ [1911].

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 83

MI1.12. Celinos y la adultera 85-7-20

Título 11.

Doc 28

TEMA No.

Versión No. 12

Primer verso Yo era una hiĵica,/ una hiĵica de quince años y no más.//

Último verso namorado que lo vido,/ travó le ~~un~~ su espada y lo mató.

Música o no

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Esmirna,

Cantor o recitador Leonor Israel

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Esmirna, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U; Carpeta: Duplicados, p. 83.

27 La casada con el viejo 12

Yo era una hijica, una hijica de quince años (y no más,

Ya me dieron un marido, un marido de ciento y diez

No basta que ya es viejo malo y Tafal (¿?)

Estas palabras diziendo Caruetero que arrivó.

- ¿Qué tal passaste, Bulisucha,

qué tal passaste con el viejo, viejo malo y Tafal?

Yo te daré un consejo si me lo queres tomar.

Dile que estás preñada de tres meses y no más.

Deseastes un deseo de las tierras de Sinái.

Estas palabras diziendo viejo malo que arrivó.

- ¡Buenas (tadres) tardes, mi bolisa! - ¡Buenas tardes mi señor!

- ¿De qué estás con esta cara la color del limón?

- Deseé un deseo de las tierras de Sinái.

La voltó el viejo a buscarle

el deseo.

Namorado que lo vido, travó la su espada y lo mató

Smyrna. Leonor Israel.

B5-7-20



Direktion:
S. H. GOTTLIEB.

Savoy Hôtel - Baur en Ville

Zürich, ...

BRIEF- UND TELEGRAMM-ADRESSE, SAVOY-ZÜRICH
INTERN. HOTEL CODE

Celosos y la adúltera ~~Duplicado~~ [12] 83
DUP.

Oriente (sin más indicación) Esmirna

yo era una ñica una ñica de 15
años i non mas ya me dieron
a un marido de siento i dies
no basta que ya es viejo malo
y tafel estas palavras diziendo
~~las palavras~~ Carmitter que arivo
que tal passash Boulistoutcha
que tal passas con el viejo viejo
malo y tafel no basta que es
viejo viejo malo y tafel yo te
dare un consiyo si me lo queres
tomar dile que estas preñada
de tres meses i non mas
dezeates un dezeo de las tierras
de Sinai estas palavras diziendo
viejo malo que arivo buenas
tadres mi boulissa buenas
tarde mi señor de que estash
con esta cara la color del limon
dezegi un dezeo de las tierras
de Sinai ya bolto el viejo a
bouscarle el dezeo mamoriado que
era vedo ... la sua espada y le matto

~~(2) Bueno 1911 (?)~~

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U)

85-7-20

Tambien en 3 calas en el Rom Sefardi p 64 y 65 #10a y #10b

Celinas

10 a

Ken kere tomar konsežo, venga, lyo se lo daré,
venga, lyo se lo daré.
Ken kere kazar kon mosa, no saspera ala vežés,
no saspera ala vežés.
Maldizy*e*ndo va 'a padre, 'a madre y a kazamenteros [tamy*é*n,
y a kazamenteros tamby*é*n:
— Ke me dateš 'un marido, marido de sy*e*nto 'i dy*e*s,
marido de sy*e*nto 'i dy*e*s.
P*e*yne de 'oro 'en su mano, se p*e*yna sus 'entresados,
se p*e*yna sus 'entresados.
'Espežo de 'oro 'en su mano, se mira su bel galano,
se mira su bel galano.
La linya kere ǧugu'ego, al vyežo le vense 'el 'eshu'enyo,
al vy*e*žo le vense 'el 'eshu'enyo.
Maldizy*e*ndo va 'a padre 'i a madre y a kazamenteros [tamy*é*n,
y a kazamenteros tamy*é*n.
— Ke me dy*e*ron 'este vy*e*žo, 'un 'ombre de sy*e*nto 'i dy*e*s,
'un 'ombre de sy*e*nto 'i dy*e*s.
— Va bonora, tú, mi 'iža, tomarás a tu 'edat,
tomarás a tu 'edat.
Tomarás 'un manseviko, anke se'a a tu rebá,
anke se'a a tu rebá.

El texto se encuentra en el fol. 12v. Escritura III. Falta un trozo del margen superior de la hoja. Figura como título, la palabra *subay* (t. *saba*), término que refiere a la clave en que se ha de cantar el romance.

3b, 8b *y a*] *ya* no *'i 'a* que sería lo normal.
5 Empieza el fol. 13r.
8a *amadre.*
10a Empieza el fol. 13v. En el margen superior se repite la voz *subay.*
10b, 11b *atu.*

Arm y Selv.

21

10 Romances hispanicos en un manuscrito sefardi de la Isla de Rodas — Pisa, Istituto di Letteratura Spagnola e Ispano-Americana dell'Università di Pisa, 1962

10 b

Tú sos 'una muğağika de *kinze 'a dyes i seš.*
Amán, amán, *dyes i seš.*
Ke me dyeron por marido, marido de *syento i dyes.*
Amán, amán, *syento i dyes.*
'En 'estas palavras dizyendo, 'el yuvento ya [a]rivó.
Amán, amán, ya [a]rivó.
— Bu'enas tadres, mi senyora. — Bu'enas tengáš, mi [amor.
Amán, amán, mi amor.
— Vine a darvos 'un konsežo, en ke lo toméš a vos.
Amán, amán, a vos.
Le diréš ke 'estáš prenyada de *tres* mezes 'i no más.
Amán, amán, 'i no más.
'En 'estas palavras dizyendo, 'el su novyo ya [a]rivó.
Amán, amán, ya [a]rivó.
— Bu'enas tadres, mi senyora. — Bu'enas tadres, mi [se*nyor.*
Amán, amán, mi se*nyor.*
— ¿ De ké tenéš 'esta kara koninada más ke limón ?
Amán, amán, ke limón.
— 'Estó pren[y]ada de *tres* mezes, de *tres* mezes 'i no más.
Amán, amán, 'i no más.
Deze'í lyo 'un dezelyo de las flores de sená.
Amán, amán, de sená.
— Dame armas 'i kav*a*lyos, vo las 'iré 'a tomar.
Amán, amán, a tomar.
Tomó armas 'i kav*a*lyo, 'él más no hu'e 'a tornar.
Amán, amán, 'a tornar.

El texto está en el fol. 185v. Escritura II.

1b MS: *15 'a 16.*
2b MS: *110.*
5a *Vine* se escribe con *waw*; *a darvos*] *adarvos.*
5b *a vos*] *'ivos.*
6b MS: *3.*
7b *novyo*]léase *marido.*
9b *koninada*] Después de la primera *nun*, hay una letra ilegible. Encima de esta letra se han escrito *yod* y *nun* como corrección. Queda dudosa la lectura.
10a *pren[y]ada*] *pryanda*; *tres*] *3.*
11 Empieza el fol. 186r.
12b *atomar* (en la repetición).

MII.14. Celinos y la adúltera

Título

TEMA No. 12.

Versión No. 14

Primer verso Yo era ouna motchata, (sic) / de quinze annos, non más. // ~~y el viejo se dechó de intrar~~

Último verso y el viejo se dechó de intrar: / Te veyo mouy demoudada.

Música o no

Contaminaciones L12. Casada con un viejo +

Localidad Beirut,

Cantor o recitador Rebeca Nathan, 92a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Beirut, [1911].

Ediciones

65-7-23

DOC 39 La malcasada del viejo [13] 32

Quien quiere casar con moza que no espere á la vejez
por mí lo digo el mezquino que casé de ciento y diez.
Yo tomé una muchachica, no tenía los diez y seis.
tomó espejo de oro en su mano por mirar su lindo vez.
Bendiziendo va al Dio del cielo que tan linda la crió.
maldiziendo va á padre y madre; casamenteros también.
que le dieron por marido un viejo de ciento y diez.
Quien quiera tomar consejo venga á mí y se lo daré.
Al viejo le vence el esfueño y la moza quería el yugar.

Rhodas

Sara de Chelibi Alkadeff.

(48 años)

85-7-22

Adultera Casada con viejo

14

Yo era ouna motchata
de quinze annos, non mas
Me dieron por marido
a un viejo de cien i dies
no abasta que ya [illegible] viejo
viejo malo i tafil

—

Y en medio de la roupa (upá)
No se lo que queré azer
Estas palavra diciendo
Clarineto se decho de entrar
Je veyo muy desmondada
No se lo que desmandas
Dize le que estás preniada
de tres mezes, non mass.
Estas palabras diciendo
y el viejo se dechó de entrar
Je veyo mouy demoudada

Rebeca Nathan (92 años)
Beyrouth.

85-7-23

Casada con un viejo (é) 1

BS-7-62

Asentada está la reina, asentada en un seltó, (sofá)
maldiciendo padre y madre, casamenteros también,
que le dieron por marido a un viejo muy cornés.
El viejo la está sintiendo por el buraco de la pared.
– Callex, callex, mi señora, no hablex descortés,
que de cuando con mí casatex parecex mujer de rey.
Todas iban a las misas, de vos se levantan en pies,
todas se sientan en bancos, vos en silla de gendrés,
todas meldan en un libro, ella sola no meldó.

Sarajevo

Sra Esther Attías (75 años)

ORIGINAL EN Casada con un viejo

~~Duplicado~~ (ar) ~~Leonor Esther Attias~~
Casada con un viejo 24

Asentada está la reina, asentada en su silla
[illegible] padre y madre, casamenteros también
que le dieron por marido á un viejo muy cornés.
El viejo la está sintiendo por el burraco de la pared.
- Callex, callex, mi señora, no hablex desnortés,
que de cuando con mi casatex parecex mujer de rey.
Todas van á la misa de vos se levantan en pies,
todas se sientan en bancos, vos en silla de ~~kandres~~
~~Todas meldan en por ... el libro, ella sola no me~~
Todas meldan por un libro, ella sola no meldó

Sarajevo. /1911/

Hero y Leandro

Duplicado
Su padre con [illegible] á Francia la mandó,
en medio de mares castillo le fraguó.
Varón que lo supo á nadar se echó.
Nadando y [illegible], diciendo la alcanzó
Morena durmiendo la voz le conoció
Echole su [illegible], arriba lo subió
Morenica y sabrosica, tu cara de flor.

Sarajevo. /1911/

(Duplicado) La envenenadora

88 = Debajo ~~hojas~~ verdes ~~mataron las ... [illegible]~~

en comiendo y en bebiendo se echaron durmiendo
á la fin de la media noche se despertó gritando.
- Ay de mi madre, que me duele el lado.
le respondió el cuñado.
- llamaremos médicos valientes que te irán sanando.

Sarajevo. /1911/ Esther Attias, ~~Sra. Simona de Isak~~ Effendi

Casaraé yo un pastón

Quien quiera tomar consejo, venga aquí y le yo daré
mire de casar temprano y no espere a la vejez.
Lo digo por mí, {mezquino / quitado,} que casé de treinta y seis.
{que dieron una manceba / Tomí mujer manceba} que no tiene los diez y sei
Ella es mujer pomposa, yo un hombre gastador
gasté lo mío y lo suyo y lo que su padre le dió.
Agora por mis pecados, me hize un {batidor / hombre traidor}
{El allá bate la lana, ella torce el algodón.
{mi mujer cardaba lana, y yo cardo algodón.
- Tomad estos cien ducados,
no me los merqueis de lana, ni menos de algodón
mercarmelos heis de seda, de seda y clavedor.
Quiero labrar un destem[1] de oro, mandarselo a mi señ
labrar quiero unas palabras, las palabras que quiero y
Mandarselo he al rey mi padre, al rey de Anador,
De un cabo labra la luna, de otro cabo labra el so
y del cabo izquierdo labra las ansias de su corazón.
- Si lo labro al mi padre, ansiás le causaría yo,
Si lo labro a la mi madre, dolor le causaría yo.
¡pobre de mí, mezquina, mi destino solo llevaré yo!

Señora Luna

Sarajevo

esposa de Zeky Effendi

(1) destem = Toballa, en persa

Variante de Casada con un viejo

85-7-63

Esther Abinun Altaraz 65a Celiuos ? casada con un viejo [3] Sarajevo 64

A tan alta que va la luna cuando quiere amanecer.
El que no tiene ventura no lu biera de nacer.
Seis meses del enverano echeme por los barandados,
seis meses son del invierno, echeme por lo sereno,
por no tener primo ni yermo ni quien se duela de mi.
Quien quiera tomar consejo, que venga, yo se lo daré.
Quien quiera gozar lo bueno que case de diez y seis.
El allá desventurado, él casó de treinta y seis.

original en Casada con un viejo 65-7-64

Cancion lirica + Celmos (~~ampliado~~) ~~[illegible]~~ 72

A tan alta que va la luna cuando quiere amanecer,
el que no tiene ventura, no hubiera de nacer.
- Seis meses del enverano echamo por los barandados,
seis meses son del invierno, echamo por los sereno.
Por no tener primo ni yerno ni quien que se acuerda de mí.
Quien quiere tomar consejo, que venga yo le daré,
quien quiere gozar de bueno que case de dieziseis.
El, allá, desventurado, el casó de treinta y seis.

Esther Abinun Altaraz
Sarajevo. /1911/

12. LA REINA ESTAVA LAVRANDO

Turquía

La reina
La reina estava lavrando, vay vay
La reina estava lavrando
La lavor de media noche

Quen es que
Quen es que bate la puerta? vay vay
Quen es que bate la puerta?
Abaxaré y le avriré

Avrió no
Avrió no avrió la puerta, vay vay
Avrió no avrió la puerta
El candil se le amató

Qu'es esto
Qu'es esto el pirlinguito? vay vay
Qu'es esto el pirlinguito?
Que tú uzança no es ansí

13. QUEN QUERE TOMAR CONSEJO

Yugoeslavia

Quen quere tomar consejo
Que venga aquí, yo le daré
Quen quere gozar mancevo
Que non se caze a la vejés

Digo yo, por mis pecados
Que me cazí de trenta y sex
Me dieron una señora
Que non tenía diziséx

Ella era una mujer pompoza
Yo un hombre gastador
Gastí lo mío y lo suyo
Y lo que el su padre mos dió

Agora por este pecado
Yo me hize encargador
Ella avre la lana
Yo encargo el algodón

A mí non me parió mi madre
Para que avra lana yo
Sino - mis manicas blancas
Para lavrar seda y clavedón

A mí non me parió mi madre
Para que sea encargador
Sino - mis manícas blancas
Para pezar seda y clavedón

I. Levy, Chants, III

Procede de carpeta: Casada con un viejo

Versión de ESMIRNA (Turquía)
Cantada por Susana Cohen, 45 a.
Recogida por M. Manrique de Lara,

Maldición de la madre

25

[illegible] de cuento y di
- Aquí venías, el caballero, [illegible]
[illegible]
[illegible]
Metió la mano en pecho, cien doblones le fue á dar
- Esto para que me baste, ¿para vino o para pan?
- Si esto no vos basta venderéis media ciudad
Venderéis viñas y campos, media parte de ciudad
- Así viva el caballero, ¿hasta qué tiempo vos espero?
- Si á los siete no vengo á los ocho vos casáis.
Tomaréis un mancebico que parezca tal y cua
Que se vista las mis ropas sin sudar y sin manch
Esto que sintió su madre maldición le fue á ech
[illegible] del mundo vayan y avolten en paz
y la nave del mi hijo vaya y no avolte más.
Pasó tiempo, vino tiempo, descarino le fue á dar
Se subió en altas torres las que dan para la mar.
Vido venir nuevas galeas navegando por la ma
Las cuadras tiene de sirena, las velas de un buen sa
Los remos tiene de oro, las tablas de un buen crista
- Así viva el capitano que me digáis la verdad
Si veníais al mi hijo, al mi hijo carnal.
- Yo lo vide á vuestro hijo echado en un kit de ma
la piedra por cabecera el arenal por cubierta.
Tres cuchilladicas tiene al derredor de su poyal
por la una le entra el aire, por la otra el lunar,
por la más chica de ellas le entra y sale el gavil

Kit = borda, en turco,

Procede de carpeta: Casada con un viejo

05-7-06